

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 43:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlaczego rozpaczasz, moja duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Czekaj na Boga, gdyż jeszcze będę Go sławił – Moje Zbawienie i mego Boga!* ** <sup>1)2)</sup>                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlaczego rozpaczasz, ma duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Ufaj Bogu, jeszcze będę Go wielbił, On moim wybawieniem i On moim Bogiem!                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czemu się smucisz, moja duszo, i czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę go wysławiał, gdyż on jest zbawieniem mego oblicza i moim Bogiem.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przecżże się smucisz, duszo moja, a przecż trwożysz sobą we mnie? Czekaj na Boga, albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkiem zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Czemuś smutna duszo moja? A czemu mię trwożysz? Miej nadzieję w Bogu, abowiem mu jeszcze wyznawać będę, zbawienie oblicza mego i Bóg mój!                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czemu jesteś zgnębiona, moja duszo, i czemu jęczysz we mnie? Ufaj Bogu, bo jeszcze Go będę wysławiać: Zbawienie mego oblicza i mojego Boga.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czemu rozpaczasz, duszo moja, I czemu drżysz we mnie? Ufaj Bogu, gdyż jeszcze słać go będę: On jest zbawieniem moim i Bogiem moim!                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlaczego się smucisz, moja duszo, czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił – On jest moim zbawieniem i Bogiem!                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlaczego się smucisz, duszo moja, i czemu podnosisz lament? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił, mego Boga i Jego zbawcze oblicze!                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czemuś strapiona, duszo moja, czemu się trwożysz we mnie? Miej nadzieję w Bogu! Jeszcze Go będę wielbił jako zbawienie moje i Boga mego.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти сам є моїм царем і моїм Богом, що заповідаєш спасіння Якова.                                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czemu jesteś zgnębiona moja duszo i czemu we mnie zawodziś? Miej ufność w Bogu, gdyż jeszcze będę Mu dziękował, dziękował mojemu Bogu za zbawienie mojej osoby.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czemu rozpaczasz, duszo moja, i czemu się burzysz we mnie? Wyczekuj Boga, bo jeszcze będę go sławił jako wspaniałe wybawienie mej osoby i jako mego Boga.                           |

<sup>1)</sup> Lub: Zwycięstwa mego oblicza MT; zob. <x>230 42:6</x>, 12.

<sup>2)</sup> <x>230 46:5</x>; <x>230 84:2</x>; <x>230 132:7</x>